

## **RASAL**

LINGÜÍSTICA

Nº 1/2 - 2010: 115-133

### ESTUDIOS FORMALES SOBRE EL MOCOVÍ: APORTES AL CONOCIMIENTO DE LA CULTURA Y LA LENGUA DE ESTE PUEBLO ORIGINARIO

*Cintia Carrió\**  
*UNL-CONICET*

Pisotearon mis credos y mi forma de ser  
me impusieron cultura y este idioma también  
lo que no me impusieron fue el color de la piel.  
*Amutuy* (Rubén Patagonia)

#### Resumen

El mocoví es la lengua del pueblo mocoví que reside exclusivamente en la Argentina y pertenece a la familia lingüística Guaycurú. En este artículo se exponen, en primer lugar, una serie de reflexiones respecto de la tarea del lingüista que decide realizar este tipo de investigaciones en la que se conjugan métodos específicamente lingüísticos junto a métodos de tipo etnográficos. Luego, se presentan de manera sintética una breve reseña sobre las características principales del pueblo, los estudios sobre la lengua y su estado actual. Por último, se describe y analiza un fenómeno del ámbito nominal, un sistema complejo y extraño en las lenguas del mundo que en estudios previos fue considerado como sistema de Clasificadores y Demostrativos, mientras que en este trabajo se les reconoce el estatuto de Determinantes. Con ese fin se presentan y analizan datos del área santafesina a los que se accedió mediante trabajo en campo directo. El análisis desarrollado permite mostrar la matriz de rasgos de los ele-

---

\* Cintia Carrió es doctora en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Córdoba y licenciada y profesora en Letras por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral (UNL). Actualmente es becaria posdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y se desempeña como profesora ordinaria de la cátedra Lingüística General de la Facultad de Humanidades y Ciencias (UNL). Área de investigación: lingüística formal y lingüística aborigen (lengua mocoví, familia guaycurú). Dirección postal: Avenida Freyre 3273, Santa Fe (3000). Dirección electrónica: ccarri@unl.edu.ar

mentos de este sistema y, de esta manera, postular la jerarquía de rasgos que entran en competencia.

**PALABRAS CLAVES:** pueblo mocoví; lengua mocoví; etnografía; lingüística formal; determinantes.

#### ABSTRACT

The Mocoví is the language of the Mocoví people that lives exclusively in Argentina, and it belongs to the Guaycurú linguistic family. In this paper we describe a series of thoughts about the task of the linguist who carries out a research that combines specifically linguistic methods with ethnographic methods. We present a brief overview of the main features of the people, the language studies and its current status. Finally, we describe and analyze a nominal level phenomenon, a complex and strange system in the world languages that in previous studies was considered as a set of Classifiers and Demonstratives. Here we recognize in them the status of Determiner. For this purpose are presented and analyzed data from the Santa Fe area obtained in direct field work. The analysis can show the set of features of the elements of this system. Thus we postulate a hierarchy of features that are in competition.

**KEYWORDS:** Mocoví people; Mocoví language; ethnography; formal linguistics; determiner.

#### 1. Preliminares: sobre el quehacer del lingüista que se enfrenta a este tipo de retos<sup>1</sup>

Al comenzar un estudio formal sobre una lengua de la que no abunda información lingüística de ningún tipo, resulta necesario recurrir a los aportes del método etnográfico. De esta manera comienzan a establecerse lazos entre las cosmovisiones del investigador y el pueblo investigado.

Los miembros de las comunidades son quienes llevan consigo la mayor cantidad de información y de la más alta calidad. De ahí que este tipo de método resulte necesario dado que mediante el trabajo en terreno se vuelve posible observar los modos de vida, dialogar con las personas, conocer qué siente la gente, qué sabe, cómo lo conoce y cuáles son sus creencias, percepciones y modos de ver y entender el mundo.

La entrada al campo es un trabajo que insume mucho tiempo porque en estos casos necesariamente es de tipo diacrónica. No basta una visita a las comunidades, no es suficiente una entrevista con algún referente, se necesita permanencia, se requiere asiduidad en los contactos directos. Para que una investigación de este tipo prospere es necesario establecer lazos estrechos entre el investigador y la comunidad, es necesaria la aceptación de la comunidad y nada de esto es posi-

ble sin la previa aceptación y reconocimiento de la diferencia por parte de quien investiga.

Las investigaciones de lenguas poco conocidas o poco documentadas involucran dos actividades básicas. Una es la recolección de datos, su transcripción y su traducción; y la otra consiste en el análisis e interpretación de los datos obtenidos.

En nuestro caso, para llevar adelante el estudio sobre la lengua mocoví, trabajamos en primera instancia con recopilación y análisis bibliográfico de la lengua sobre el fenómeno que nos interesa. Luego diseñamos pruebas para la obtención de datos que nos permitan observar ese fenómeno.

Así entonces, basamos nuestros análisis en datos de la lengua mocoví obtenidos mediante elicitación directa y contextualizada (según el caso), en situación de entrevista con informantes nativos mocovíes. Ahora bien, este trabajo de recolección sistemática de datos lingüísticos necesita, como ya adelantamos, estar acompañado de la observación del medio y del estudio de la historia y costumbres de los pueblos; de otro modo resulta muy compleja la comprensión y, como consecuencia, el análisis, especialmente de la dimensión semántica.

En nuestro caso trabajamos con alrededor de nueve hablantes nativos, todos ellos bilingües que adquirieron el español como segunda lengua, ninguno de ellos antes de los cinco años de edad. Los datos recolectados van conformando dos bases de datos. Una de tipo lexical y otra de tipo gramatical que contiene sintagmas y oraciones. A esto se suman algunos textos libres aún inéditos.

Esta metodología pone de manifiesto una de las grandes dificultades a las que se enfrenta un lingüista que decide realizar esta clase de investigación: el contacto con los informantes. Las investigaciones de este tipo no pueden realizarse aisladas del medio, tampoco es suficiente contar con un reconocimiento del ambiente o solamente leer textos sobre la geografía y la historia del lugar. En estos casos se necesita interactuar con la gente, crear vínculos que les permitan sentirse tan seguros como para compartir sus conocimientos con quien en principio es un extraño; de ahí que muchas veces se afirme que estos trabajos son en gran parte coautorales.

Los informantes son el centro de la investigación. Es cierto que si un lingüista no cuenta con una formación sólida y con buenas intuiciones, se vuelve casi imposible realizar ciertos análisis; hay que considerar que cuando la introspección no es una herramienta a la que pueda recurrirse sólo queda apelar a la teoría. Pero, por otro lado, en estos casos, si no se cuenta con buenos informantes, no se puede acceder a determinados datos y esto obstaculiza el análisis de todo buen lingüista.

Aún contando con buenos informantes, desde nuestro punto de vista, se requiere centrar la atención en los datos para el control riguroso de las elicitaciones. Es por esto que consideramos necesaria la triangulación (Denzin 1970) de los sujetos y de los datos. En nuestros estudios todos los datos son sometidos a triangulación, esto quiere decir que trabajamos los mismos datos con diferen-

tes sujetos para cotejar las respuestas. Consideramos que los beneficios de la triangulación de informantes de comunidades diferentes (si bien siempre dentro de la misma área —en nuestro caso, la zona centro de la provincia de Santa Fe—) ante los mismos datos, justifican el tiempo y trabajo invertido en estas acciones, ya que dicha triangulación permite que la investigación gane en rigurosidad y fiabilidad de los datos, lo que trae aparejado grandes logros en lo referente a la resistencia y recuperación del patrimonio lingüístico mocoví y al avance en los planteos y resoluciones de las hipótesis de trabajo lingüístico. Esto permite, a su vez, aumentar la confiabilidad de los datos y el conocimiento de las dimensiones de las variaciones lingüísticas provocadas a raíz de los desplazamientos geográficos y los contactos con otras lenguas ya sean aborígenes o no.

Tal como mencionábamos, la triangulación de los datos con diferentes informantes ayuda a la depuración y confiabilidad; si bien cabe aclarar que con esto no buscamos anular las diferencias dialectales que podrían llegar a surgir sino lograr cierta precisión en la traducción.

Junto a estos modos de acceso a los datos, el avance en el estudio de otras lenguas, sean estas de la misma filiación genética o no, sirve como guía para observar, comparar, generar conjeturas y elaborar pruebas.

La elaboración de las pruebas suele ser también una fuente de frustración en estos casos, dado que muchas veces las pruebas reconocidas por la comunidad científica resultan imposibles de poner en práctica o, simplemente, carecen de sentido para estas lenguas, por lo que se vuelve necesario generar pruebas propias. En este punto entonces, nuevamente, emerge la teoría y el conocimiento de los estudios sobre otras lenguas.

## 2. Un poco de historia: estudios sobre la lengua y el pueblo mocoví

Los aborígenes conocidos como “mocovíes” (también llamados “moqoit” o “amocowit”) forman parte del grupo etno-lingüístico “guaycurú”, junto a los pueblos toba, pilagá, kadiwéu, payaguá mbyayá y abipón<sup>2</sup>, los dos últimos con lenguas ya extinguidas.

Según Fabre, “el territorio guaykurú llegó a alcanzar, al norte, la zona de Corumbá (Brasil, Mato Grosso do Sul, en el río Paraguay, próximo a la frontera boliviana); al este, zona de Villa Montes y el río del Valle, al pie de las últimas estribaciones andinas; y al sur la actual provincia argentina de Santa Fe” (Fabre 2006:2).

En lo que respecta a Santa Fe, según Cervera & Alemán (1970:18), en el siglo XVI se habían instalado en la zona grupos provenientes de los bosques del Chaco que avanzaban hacia el este y sur, siguiendo el curso de los Ríos Salado y Bermejo para llegar a la llanura. No obstante, estos grupos (aparentemente charrúas) fueron desplazados en el siglo XVIII por grupos étnicos guaycurúes. Estos pueblos son originariamente cazadores y recolectores. Las actividades básicas de la mujer eran el telar y la recolección de la leña.

La lengua mocoví es exclusiva de la Argentina y se habla en la zona de las provincias de Chaco y centro-norte de Santa Fe. Dentro de la familia lingüística guaycurú, el mocoví es uno de los grupos menos estudiados. Pueden encontrarse vocabularios y gramáticas de la lengua mocoví escritos antes del siglo XX; tal es el caso del trabajo del Padre Tavolini (jesuita, 1854-1864), del de Lafone Quevedo (gramáticas de 1890 y 1892 basadas en los manuscritos de Francisco Tavolini); de la obra del jesuita Florián Paucke (1749-1764 (1942)) y la recopilación de Caloni (1897).

Además de estos trabajos, se cuenta con los aportes que sobre este pueblo y su lengua pueden encontrarse en la obra de Dobrizhoffer (1967), en el vocabulario de Bulckwalter (2004) y en su traducción de la Biblia (si bien según nuestros informantes, “esas palabras no son de la lengua mocoví sino de la lengua toba”).

A su vez también puede contarse con los aportes de Eduardo Wernicke (1947) y los vocabularios incluidos en las obras de Agustín Zapata Gollán (1946; 1947; 1949).

Salvador Bucca (1979) ofrece una recopilación de palabras y frases del pueblo mocoví de Colonia Dolores; y las tesis doctorales de Gualdieri (1998), Grondona (1998) y Carrió (2009) son las sistematizaciones más controladas con las que se cuenta. Otros antecedentes son el *Vocabulario Castellano-Guaycurú* recopilado por Buckwalter & Buckwalter (2004), la base de datos de Buckwalter & Ruiz (2000) y los datos depositados en el Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica (AILLA)<sup>3</sup>. El trabajo de Ceria & Sándalo (1995) es el primer trabajo en el que se presenta evidencia sobre las relaciones genéticas entre diferentes lenguas de la familia guaycurú.

Nuestros informantes (con promedio de 73 años) parecen compartir una historia lingüística bastante similar. En sus familias, cuando eran niños, siempre se habló la lengua mocoví al igual que en las reuniones sociales a las que acudían. Alrededor de los 6 años de edad ingresaron a la escuela donde las clases eran impartidas únicamente en lengua española y estaban a cargo del docente “blanco”. La política de Estado de los años 30 y 40 apuntaba a la construcción de una “identidad nacional” que unificara al “pueblo argentino” por lo que la instalación del español como lengua nacional y, por lo tanto, hegemónica era una política indiscutible.

Así nuestros informantes tuvieron sus primeros contactos con la lengua extranjera que luego sería lengua materna de sus nietos. No obstante esto, el proceso de educación-alfabetización llevado a cabo por la escuela, institución que apostó a proyectos de unificación lingüística y cultural, no fue la única acción practicada en detrimento de las minorías lingüísticas. A eso se suma la anterior acción evangelizadora realizada por los sacerdotes franciscanos quienes se dirigían a los mocovíes en español y les enseñaban a rezar en español. En Bach (1995) se hace referencia a situaciones conflictivas generadas a raíz de la realización de estudios lingüísticos sobre las lenguas nativas que persiguen objetivos ulteriores; allí se cita el caso de los lingüistas misioneros cuyos objetivos concre-

tos consistían en la conversión del pueblo aborigen a una cultura que no les era propia, a las creencias de una cultura extranjera, para lo cual en principio era necesario acercarse al pueblo mediante su lengua originaria. A su vez, reconoce que la difusión y la fuerza coercitiva de las ideas religiosas son las causantes de gran parte de la eliminación de las historias de los pueblos nativos, lo que pone de manifiesto la falla y la falta de reflexión antropológica en torno al tema.

Por otro lado, el proceso de adjudicación y apropiación de tierras que dio al inmigrante europeo (españoles e italianos en estas zonas) el rango de propietario y, por lo tanto, generador de fuentes de trabajo para el aborigen desplazado, obligó a este último a aprender el idioma español como medio de acceso al trabajo. Por este motivo es que fueron los hombres quienes dominaron primero y más rápidamente la lengua española; en muchos casos las mujeres no la hablaban. Eran los hombres quienes intervenían, pautaban y negociaban si bien, por lo general, las familias enteras iban a trabajar en la recolección de las cosechas que eran propiedad de los colonos “blancos”. Así, tal como plantea Cooper (1997), el trabajo es también una de las decisiones relativas a la “planificación lingüística funcional” de la lengua, esto es, a la decisión de qué lengua usar en cada contexto. El Estado, mediante la escuela, junto con la acción religiosa de la iglesia fueron los actores que llevaron adelante las planificaciones lingüísticas más costosas para la supervivencia de esta lengua. Respecto a esto, Rainer Hamel sostiene que el ideal del monolingüismo “complementad[o] con el modelo de estado-nación homogéneo, ha llevado a las políticas de asimilación y aniquilamiento de lenguas indígenas de los grandes imperios coloniales. Este ‘linguicidio’ (...) continúa en la actualidad. Un componente de este constructo, que ha penetrado en las cabezas de muchos padres de familia indígenas o migrantes, afirma que el bilingüismo es nocivo, que afecta negativamente el desarrollo cognitivo de los niños; para aprender bien la lengua nacional, hay que reprimir y olvidar la lengua materna.” (Talamantes 2004:5).

Por otro lado, se conocen numerosos casos de actitud de auto-odio lingüístico en los que la vergüenza que los sujetos sienten por sus orígenes se traduce en ocultamiento de la lengua.

En la actualidad, tras las migraciones de la segunda mitad del siglo XX, los mocovíes habitan en comunidades localizadas en el sur de la provincia de Chaco y en el centro y norte de la provincia de Santa Fe. Estas migraciones responden a la búsqueda de mejores condiciones laborales y generan el desmembramiento de comunidades y la conformación de nuevos grupos de origen diverso, en su mayoría constituyendo núcleos cercanos a centros urbanos importantes (Santa Fe y Rosario, por ejemplo).

En el caso de los aborígenes mocovíes de la zona de Santa Fe, el uso de esta lengua está restringido a ámbitos cada vez más cerrados, se genera una determinación de los espacios lingüísticos circunscripta a lo familiar. Así, la lengua resulta funcional en casos tales como el diálogo entre los matrimonios de mayor edad en el marco de sus hogares o el encuentro entre amigos en situaciones de visitas o reuniones de pocos miembros.

Asimismo en esta provincia hay organizaciones que buscan tanto la revalorización de la cultura aborígen como la defensa de los derechos de los pueblos originarios. La asociación más importante de la provincia es la Organización de Comunidades Aborígenes de Santa Fe (OCASTAFE) que reúne a 34 comunidades, trabaja desde 1989 y se suma a otros organismos del país tales como: el Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI); la Asociación Amigo del Aborígen; el Equipo Nacional de Pastoral Aborígen (ENDEPA); la Asociación Indígena de la República Argentina (AIRA); el Instituto de Cultura Popular (INCUPO); entre otras.

### 3. De cómo la lingüística aporta al conocimiento de las lenguas originarias (y viceversa)

El objetivo general de nuestras investigaciones es contribuir al conocimiento teórico-empírico de una serie de fenómenos gramaticales productivos en la lengua mocoví. A su vez, procuramos aportar datos inéditos de esta lengua, así como describir y explicar los problemas seleccionados desde una perspectiva teórica diferente y alternativa. Cabe aclarar aquí que los dos primeros estudios sistemáticos sobre la lengua mocoví están basados en teorías lingüísticas tipológicas y funcionalistas, mientras que nosotros abordamos los problemas desde la perspectiva de la lingüística formal.

Así, mientras las teorías lingüísticas permiten describir y analizar las lenguas; de igual manera, los datos que las lenguas proporcionan permiten avanzar sobre las teorías, refutarlas y reformularlas.

Por otro lado, sostenemos que todo proyecto pedagógico y toda propuesta didáctica que tenga como destinatarias a las comunidades mocovíes solamente serán posibles en la medida en que se cuente con descripciones rigurosas que permitan sistematizar de manera didáctica la gramática de la lengua para así diseñar materiales de lectura y mediaciones áulicas que favorezcan el aprendizaje de esta lengua. Por supuesto que estudios como el que nosotros proponemos serían la base sobre la cual luego habrá que diseñar una “gramática pedagógica” que se adecue a los destinatarios directos.

Estas problemáticas se vinculan a su vez, y de manera estrecha, con temáticas tales como la educación bilingüe (extendida a los diferentes niveles educativos) y con el control de la elaboración de libros en la lengua en cuestión, tanto para las instituciones educativas como para la difusión intercultural.

Las comunidades con las que trabajamos presentan un alto riesgo lingüístico, dada la falta de hablantes nativos jóvenes, la falta de concientización de la comunidad en general y la falta de acciones gubernamentales o no gubernamentales que apunten a la documentación y preservación de la cultura (diseño de glosarios, propuesta de sistemas de escritura adecuados, planificación de gramáticas, elaboración de material didáctico, recopilación de relatos, etc.).

Para que una lengua minoritaria cobre fuerza se requiere de procesos de normativización, instrumentos lingüísticos (gramáticas, gramáticas escolares, manuales, etc.), y normalización (vale decir, que pueda desempeñarse en todas las funciones sociales). Si bien creemos que algunos de estos requisitos no lograrán satisfacerse (especialmente el último), consideramos imperiosa la necesidad de trabajar a favor de la documentación y la preservación para lo cual vemos interesante articular, por ejemplo, los medios materiales que aportan los planes sociales del Estado (asignación económica que el gobierno dispone actualmente para las familias con escasos recursos –realidad económica de gran parte de la comunidad originaria–) con propuestas de entidades gubernamentales o no gubernamentales tutoriados por equipos de investigación de universidades nacionales.

#### 4. Notas sobre un estudio formal de un fenómeno del mocoví

##### 4.1. *Presentación del problema*

En la morfología nominal del mocoví pueden encontrarse palabras simples, derivaciones y composiciones. Esta lengua presenta ciertas marcas de lengua aglutinante; tal es el caso de la marcación de la posesión en el nombre y de la dirección, locación, evidencialidad en el verbo. A su vez, la lengua presenta un sistema de posesión doble: los nombres que presentan posesión marcada morfológicamente y aquellos nombres que aparecen libres. Los nombres con posesión morfológicamente marcada pueden presentar marcas de posesión alienable o inalienable y, dado que el mocoví es una lengua de tipo *head-marking*, la posesión está marcada en el núcleo nominal poseído.

En lo relativo al sintagma nominal (SN) es de destacar la presencia de un sistema de “clasificadores”, morfemas lexicales con variación, en algunos casos, para el género y el número, y que se anteponen a los SNs que acompañan y no encuentran una traducción directa al español. Este es un sistema muy complejo y extraño en las lenguas del mundo que fue estudiado por Ceria & Sándalo (1995:180) como el sistema de los demostrativos.

Según Grondona (1998), éstos forman un sistema de demostrativos que consisten en raíces déicticas que pueden funcionar como adverbios pronominales o locativos y que además de indicar la presencia/ausencia del nombre al que modifican pueden indicar las oposiciones supuestas por los parámetros de movimiento (acercándose/alejándose) y de posición (parado/sentado/acostado).

Para Gualdieri (1998), en cambio, los clasificadores pueden aparecer en diferentes contextos sintácticos. Tal como se mencionó, pueden acompañar a los SNs y también pueden aparecer desnudos en los casos de interrogación, o pueden no aparecer (antes de los SNs, contexto este que parecería ser el no-marcado) en los casos en que se quiere destacar el rasgo [-Definido] del SN presente. Esta auto-



ra cita casos en los que los SNs aparecen desnudos, vale decir sin el clasificador, en contextos existenciales y cuantificacionales. Por otro lado, diferencia dos parámetros semánticos a partir de los cuales se organizaría el sistema de clasificadores. Uno de ellos es el deíctico en el que distingue los rasgos de distancia relativa, visibilidad y movimiento; y el otro es el configuracional en el que diferencia los rasgos de forma y locación.

Gualdieri (2006) asume para estos ítems el estatuto de “clasificadores” considerando que éstos “están en un rango intermedio en el continuo entre el extremo lexical y el morfosintáctico; es decir que no están totalmente gramaticalizados, mantienen su naturaleza lexical y tienen un uso discursivo dentro de ciertas configuraciones sintácticas” (Gualdieri 2006:3).

Reconoce como funciones sintácticas y morfosintácticas de estos clasificadores a las siguientes: (i) determinantes, en tanto que introducen sintagmas nominales; (ii) proformas de argumentos, dado que ocupan la posición del argumento interrogado en el caso de las preguntas *Qu-*; (iii) pronombres, ya que introducen construcciones relativas nominalizadas; (iv) intervinientes en la formación de palabras como demostrativos, pronombres y cuantificadores.

#### 4.2. Propuesta de análisis

Asumimos para estos ítems el estatuto de Determinantes (Det) considerando que especifican los núcleos nominales y pueden aportar significación temporal, espacial y direccional dada su carga semántica; por lo que también incluyen las funciones sintácticas típicas de los artículos y los demostrativos. Vale aclarar que, lo que en Gualdieri (1998) y Grondona (1998) son llamados “clasificadores” y “sistema de demostrativos” respectivamente, desde nuestro punto de vista, son ítems funcionales con valor lexical en algunos contextos que se comportan en la lengua como Determinantes y aportan valores semánticos diferentes, ya sean relacionados con la configuracionalidad del nominal al que acompañan, la dirección de su desplazamiento en caso de aparecer como núcleo de un Sintagma Determinante (SD) en función de argumento externo o interno, y/o la temporalidad de la cláusula.

En lo que respecta a su distribución, los Det en Mocoví preceden a un nombre común (1) o al grupo formado por dicho nombre y sus modificadores o complementos (por ejemplo, [N +A]) (2) y (3). Asimismo, aparecen pospuestos al marcador de Caso oblicuo *#ke#* junto con el cual constituyen una palabra fonológica única que precede a los sintagmas “de tipo” preposicional en esta lengua (4).

Por otro lado, presentan restricciones con respecto a su co-ocurrencia, dado que no pueden aparecer dos o más Det de manera sucesiva (5) ni junto a cuantificadores (6). Del mismo modo, al menos desde nuestros datos (no parece suceder esto en la zona chaqueña dado los datos presentados por Gualdieri (1998) y algunos casos de Grondona (1998)), se desprende que los Det presentan ciertas restricciones al momento de preceder a los nombre propios.

- (1) *na iavalek kaia*  
 este mi.primo  
 Lit.: este mi hermano que me prestaron
- (2) *so jale landokaik ralamatatak*  
*so jale landokaik r-alamata-tak*  
 Det hombre ser.alto 3sg-enojar-AspProg  
 aquel hombre alto se está enojando
- (3) *da ahlo BalaGai se Sim reBose*  
*da ahlo BalaGai se Sim r-eBose*  
 Det mujer ser.perezoso Neg MM 3sg-cocinar  
 esta mujer perezosa no quiere cocinar
- (4) *ni kañaGalati koniretao kena qopaq*  
*ni k-ñaGala-i koniretao kena qopaq*  
 Det 2Pos-montado-2sg estar.atado Obl-Det árbol  
 este tu montado está atado en el árbol
- (5) \* *so di noGotoki relaqtari*  
*so di noGot-oki r-laqa-ta-ri*  
 Det Det niño-Dim 3sg-dormir-AspDur-AspIter  
 aquel / este.acostado nenito entredormido
- (6) *da qopaq kenda iaa (\*ni / nua) tSalo la*  
*da qopaq ke-da i-aa (\*ni / nua) tSalo la*  
 Det árbol Obl-Det 3sg-tener Det Det Cuant fruta  
 el árbol de mi casa tiene muchas frutas

En tanto que clase semántica, los Det forman, junto con el nombre que preceden, una expresión referencial (7) o una expresión cuantificada (8), en caso de aparecer la secuencia: [Cuant + N]. A este tipo de expresión que supone una lectura referencial se le oponen los casos en que, dada la ausencia de Det, se habilita una lectura de tipo genérica (9); la cual también se logra mediante la selección del plural (10).

- (7) *na pioq Siguken indaGantak*                      *na lkait ñokiaa*  
*na pioq Siguken i-da-Gan-tak*                      *na l-kait ñ-okiaa*  
 Det perro Adv 3sg-mover-Tzdr-AspProg              Det 3Pos-cola 1Af-molestar  
 ese perro siempre me mueve la cola y me molesta
- (8) *ona loGona*  
 una su.presa [cazada por él]

- (9) *jale rowenataGan*  
*jale r-wena-ta-Gan*  
 hombre 3sg- trabajar-Asp.Dur-Detr  
 el hombre trabaja

- (10) *ñotSaa nua kawalo*  
*ñ-otSaa nua kawalo*  
 1Af-tener.miedo DetPl víbora  
 le tengo miedo a las víboras

Retomando entonces, los Determinantes tienen alcance tanto sobre la entidad a la que refiere el nombre que acompañan, como así también sobre la eventualidad denotada por el predicado seleccionado en la cláusula como se muestra en (11) y (12).

- (11) *saBanaqa ka nesoGona*  
*s-Baan-aG ka nesoGona*  
 1Ag-ver-Pl Det conejo  
 vimos al conejo

- (12) *saBanaqa so nesoGona*  
*s-Baan-aG so nesoGona*  
 1Ag-ver-Pl Det conejo  
 vemos al conejo

La temporalidad en esta lengua puede marcarse mediante la selección de los Determinantes, dado que éstos tienen asociado a su matriz semántica el rasgo [ $\pm$  presente], el cual toma como punto de referencia al punto de habla para, así, tener alcance sobre el nombre que acompañan. Mostramos la distribución de éste, y los demás rasgos, en el sistema de Determinantes pertinentes:

Det	[ $\pm$ movimiento]	[ $\pm$ hacia el hablante]	[ $\pm$ distancia]	[ $\pm$ presencia] <sup>5</sup>
na	[+ movimiento]	[+ hacia el hablante]	[- distancia]	[+ presencia]
so	[+ movimiento]	[- hacia el hablante]	[+ distancia]	[+ presencia]
ka	[Ø]	[Ø]	[Ø]	[- presencia]

Si se contrasta (11) con (12), puede observarse que la diferencia en la temporalidad pasado - presente está marcada exclusivamente por la selección del Det. En este caso el Det #ka# en (11) aporta la semántica de [- presente] mediante una extensión de su semántica propia de [- presencia]; vale decir que para el caso, la entidad a la que el nombre #nesoGona# (conejo) refiere ya no está pre-



Desde nuestro punto de vista, entonces, los clasificadores son Det que especifican los núcleos nominales y pueden, en algunos casos, aportar significación temporal dada su carga semántica. A su vez, la posibilidad de especificar dos núcleos nominales dentro de una misma cláusula (sintagmas nominales interno y externo al sintagma verbal) permite establecer contrastes de temporalidad (fundamentalmente entre presente y no-presente).

Ahora bien, la hipótesis (i) que se apoya aquí, siguiendo a Abney (1987), es que el Det es el núcleo de la construcción que rige un SN y que los rasgos de dicho Det afectan al complemento nominal que rigen determinando, entre otras cosas, su definitud, la lectura referencial del conjunto de la construcción y, en algunos casos, el número.

Al respecto, cabe aclarar que esta lengua no diferencia entre Determinantes definidos e indefinidos. Sólo presenta Determinantes definidos, por lo que logra el significado de indefinitud mediante otras marcas. Esta función es llevada a cabo por los existenciales afirmativos (17) y negativos (18).

- (17) *senoGono?*      *kena*      *BaGaiak*      *vie*      *iuBigesek*      *nail*  
*s-noGon-o?*      *ke-na*      *BaGaiak*      *vie*      *i-uBigi-se-ek*      *nai-l*  
 1Ag-entrar-Nar    Obl-Det    agua      Ex.Pc 1Pos-fijar-Pc-Nmz    pescado-Pc  
 entré al agua y fijé algunos pescados  
 Lit.: entré al agua hay pescados fijados [alrededor de cinco]

- (18) *seka*              *inoGona*  
*seka*              *i-noGon-a*  
 Ex.Neg              1Pos-cazar-Nmz.fem  
 no agarré ninguno  
 Lit.: no hay presa

Por otro lado, en esta investigación asumimos, en consonancia con los postulados de la Morfología Distribuida (básicamente Halle & Marantz 1993; Marantz 1997; Harley & Noyer 1999; Embick & Noyer 2001; Embick 2000; Embick 2004) que, dado que los nodos terminales de la sintaxis están constituidos sólo por conjuntos de rasgos sintáctico-semánticos abstractos que se seleccionan de un inventario de rasgos de la Gramática Universal, en la Estructura Morfológica habrá una competencia entre diferentes ítems de vocabulario y así se seleccionará del lexicón la entrada con mayor coincidencia de rasgos.

Asumimos en este punto la hipótesis (ii) de la competencia de rasgos y consideramos que en el caso de los Det de esta lengua, dentro del paradigma disponible de seis piezas léxicas cada una con su matriz de rasgos, se seleccionará la entrada más apropiada (coincidente) con los requerimientos morfo-sintáctico-semánticos del nodo terminal de acuerdo a la siguiente jerarquía de rasgos:

- (i) [± presencia] → #ka# el favorito para el caso negativo  
(ii) (a) [± movimiento] [- movimiento] → [posición]  
(b) [+ movimiento] → [dirección [± hacia el hablante]]  
(iii) [± distancia] → activado de manera positiva sólo en caso de (ii.b)

Para el caso (i), #ka# siempre aporta temporalidad a la cláusula, por lo que tiene alcance tanto sobre el nombre común al que determina como así también sobre la eventualidad de la oración. Por esta razón, luego de cotejar sus rasgos dentro del dominio del SD deberá ascender probablemente a Sintagma Tiempo (*Tense*) atraído por el rasgo EPP<sup>6</sup> (dado que no hay en este nodo otro rasgo marcado). Ahora bien, al ascender a *Tense*, el Det #ka# tendrá dos posibilidades semánticas: [- presencia [retrospectiva]] (pasado) vs. [- presencia [prospectiva]] (futuro). De acuerdo con esto, para obtener el grado de determinación necesario, deberá considerar también la semántica de otros elementos que entren en la derivación: los adverbios y los verbos, por ejemplo; y, al considerar estos, deberá atender al aspecto léxico y al aspecto gramatical.

Así entonces, (19) no puede converger porque hay incompatibilidad entre los rasgos del adverbio y los del Det, vale decir que en uno de los dos nodos terminales se ha insertado un ítem con rasgos contradictorios lo cual no es posible ya que debe recordarse que las entradas léxicas pueden estar subespecificadas para un nodo pero no ser contradictorias con alguno de sus rasgos.

(19)* <i>kaBit</i>	<i>na</i>	<i>ahlo</i>	<i>reBose</i>
<i>kaBit</i>	<i>na</i>	<i>ahlo</i>	<i>r-eBose</i>
AdvTpo	Det	mujer	3sg-cocinar
ayer	esta	mujer	cocina
<b>-presente</b>	<b>+presente</b>		

En un verbo de movimiento inherente como  $\sqrt{\text{asot-}}$  (bailar) la competencia estará dada no por los Det con el rasgo [± movimiento], dado que este es un rasgo indispensable para que la derivación converja por el hecho de estar supuesto también en la semántica de la raíz que ocupa el nodo eventivo; sino que los rasgos en lucha aquí serán los de (iii) [± distancia], ya que la marcación de la posición en un caso como éste resulta obvia o al menos por *default* para el caso #da# (parado) (20) vs. (21)-(22):

(20)?? <i>da</i>	<i>jalek</i>	<i>rasotetak</i>
<i>da</i>	<i>i-ale-k</i>	<i>r-asot-tak</i>
Det	1Pos-hijo.m	3Ag-bailar-AspProg
este [parado.cerca] mi hijo está bailando		

(21) *so jalek rasotetak*  
*so i-ale-k r-asot-tak*  
 Det 1Pos-hijo.m 3sg-bailar-AspProg  
 aquel [que se mueve lejos] mi hijo está bailando

(22) *na jalek rasotetak*  
*na i-ale-k r-asot-tak*  
 Det 1Pos-hijo.m 3sg-bailar-AspProg  
 este [que se mueve cerca] mi hijo está bailando

El ítem léxico *muerte* necesariamente implica *no.vida* y por lo tanto supone la ausencia de la vida. No obstante esto, el Determinante que acompaña al nombre dependerá de la presencia o ausencia no de la vida de la entidad que denota el nombre, sino de la co-presencia de dicha entidad en relación con el sujeto que enuncia, razón por la cual lo que resulta pertinente en estos casos es el campo visual del hablante. Este contraste se recupera en (23) y (24). Además, datos como (24) son seleccionados en aquellos casos en que se relatan hechos del pasado.

(23) *di jale ileu*  
*di jale i-leu*  
 Det hombre 3sg-morir  
 este hombre [que esta acostado] murió

(24) *ka jale ileu*  
*ka jale i-leu*  
 Det hombre 3sg-morir  
 ese hombre [que no está aquí] murió

Pueden encontrarse otros casos en los que el hablante parece tener libertad para decidir la selección del Det acorde al rasgo que quiera remarcar. Esto puede observarse al considerar los datos de (25) y (26):

(25) *so ahlo naasni keso SipiaG*  
*so ahlo n-aas-ni ke-so SipiaG*  
 Det mujer 3Af-caer-Apl Obl-Det caballo  
 aquella mujer se cayó del caballo [que se está moviendo]

(26) *so ahlo naasni keda SipiaG*  
*so ahlo n-aas-ni ke-da SipiaG*  
 Det mujer 3Af-caer-Apl Obl-Det caballo  
 aquella mujer se cayó del caballo [que está parado]

Ahora bien, al considerar (27) en contraste con (28), puede observarse cómo los Det son sensibles, como ya dijimos, al aspecto gramatical marcado en los ver-

bos, dado que su combinación está sujeta, en estos casos, al valor aspectual del morfema narrativo. La semántica propia de este morfema supone rasgos de pasado (en nuestro análisis [- presencia [retrospectiva]]) por lo que el Det seleccionado necesariamente tiene que ser acorde a dicho rasgo, entonces en la competencia estará mejor puntuado para este caso el ítem #ka# (y no #so#).

(27) *tukitigo?*    **ka**    *iBolek*  
*tukitig-o?*    *ka*    *i-Bose-ek*  
 crudo-Nar    Det    1Pos-cocinar-Nmz  
 estaba cruda mi comida

(28) *tukitigi*    **ni**    *iBolek*  
*tukitigi*    *ni*    *i-Bose-ek*  
 cruda    Det    1Pos-cocinar-Nmz  
 está cruda mi comida

#### 4.3. Recapitulación

A lo largo de los dos últimos apartados intentamos mostrar analíticamente el funcionamiento de una serie de ítems de la lengua mocoví que presentan un comportamiento particular especialmente por su alcance y efectos semánticos.

En relación con su categorización y su distribución sintáctica, asumimos para estos ítems el estatuto de Determinantes que rigen nombres comunes y, sólo para ciertos determinados casos, nombres propios.

En lo relacionado a su morfología, pueden variar en número y en género (si bien esta tendencia parece estar en desuso). Son capaces de constituir pronombres de 3° persona y demostrativos más especificados (que el contenido de demostrativo que ellos mismos poseen).

En cuanto a la semántica, aportan definitud al sintagma en que aparecen y, dado que tienen alcance tanto sobre el nombre al que rigen como así también sobre la eventualidad de la cláusula que los contiene, aportan temporalidad a la misma constituyéndose de este modo como una de las marcaciones de tiempo que tiene a disposición esta lengua que carece de marcación morfológica de la temporalidad en el verbo. A través de este medio, entonces, confronta los tiempos presente y no-presente mediante los Determinantes [#na#, #so#, #ni#, #di#, #da#] y [#ka#] respectivamente.

Asimismo, no sólo otorgan definitud al sintagma en que aparecen indicando la presencia de expresiones referenciales (excepto en los casos pluralizados de lectura ambigua fuera de contexto) sino que también brindan información sobre la distancia, el movimiento y la posición de las entidades a las que rigen.



## 5. Cierre

A lo largo de este artículo se expuso una serie de reflexiones al respecto de la tarea del lingüista que decide realizar investigaciones en la que se conjugan métodos específicamente lingüísticos junto a métodos de tipo etnográficos. Luego, se presentaron de manera sintética las características principales del pueblo mocoví, se hizo mención de los estudios sobre esta lengua y sobre su estado actual. Por último, describimos y analizamos el sistema complejo de Determinantes, presentamos datos, los analizamos y postulamos la jerarquía de rasgos de los elementos de este sistema.

## 6. Referencias

- Abney, S. P. 1987. *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*. Ph. D. thesis, MIT: Cambridge MA.
- Bach, E. 1995. "Endangered Languages and the Linguist", en: Ik-Hwan Lee (ed.) *Linguistics in the Morning Calm 3: Selected Papers from SICOL 1992*. 31-43. Seoul: Seould Hanshin Publishing.
- Bucca, S. 1979. Palabras y frases mocovíes de Colonia Dolores recopiladas en Colonia Dolores. Gobernador Crespo. Santa Fe. Editada luego como: Palabras y frases mocovíes de Colonia Dolores. *Cuadernos del Sur* 14: 231-238. Bahía Blanca. 1981.
- Buckwalter, A. S. & L. de Buckwalter (recop.) 2004. Vocabulario Castellano-Guaycurú. Formosa: Equipo Menonita.
- & R. Ruiz. 2000. Mocoví. South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, vol. 1). General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California, CD-ROM.
- Caloni, F. V. 1897. "Nociones de la Lengua Mocoví", en: Borgogno, I. 1945. Colonia Dolores y su grave problema educativo-económico-social. Colonia Dolores.
- Carrío, C. 2009. *Mirada Generativa a la Lengua Mocoví (Familia Guaykurú)*. Tesis de doctorado. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Censabella, M. 1999. *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada Actual*. Buenos Aires: Eudeba.
- Ceria, V. & F. Sándalo. 1995. "A preliminary reconstruction of Proto-Waikurúan with Special reference to pronominals and demonstratives", en: *Anthropological Linguistics* Vol. 37. N°2. 169-192.
- Cervera, F. y B. Alemán. 1970. El problema del indio en la historia de Santa Fe en el período de gobierno patrio. Separata del Tomo III de la Historia de las instituciones de la provincia de Santa Fe. Santa Fe.
- Cooper, R. 1997. "La planificación funcional de la lengua" y "La planificación formal de la lengua", en: *La planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge University Press.
- Denzin, N. K. 1970. *Sociological Methods: a Source Book*. Aldine Publishing Company: Chicago.

- Dobrizhoffer, M. 1967. *Historia de los Abipones*. Tomo I. Facultad de Humanidades. Universidad Nacional del Nordeste. Departamento de Historia. Resistencia, Chaco. Traducción de Edmundo Wernicke.
- Embick, D. & R. Noyer. 2001. "Movement operations after syntax", en: *Linguistic Inquiry* 32. 555-595.
- . 2000. "Features, syntax and categories in the Latin Perfect", en: *Linguistic Inquiry* 31. 185-230.
- . 2004. "Remarks on the Structure of Resultative Participles in English", en: *Linguistic Inquiry* 35-3. 355-392.
- Fabre, A. 2006. Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, tercera parte: Los Guaykurú. Suplemento Antropológico. 41/2 (2006). 7-132. Asunción del Paraguay. Paraguay. Modificado por actualización: 04/10/2008.
- Grondona, V. 1998. *A Grammar of Mocovi*. University of Pittsburgh. Pittsburgh. Pennsylvania.
- Gualdieri, B. 1998. *Mocovi (Guaycuru) Fonologia e morfossintaxe*. Tese de Doutorado. Universidade Estadual de Campinas, Brasil.
- . 2006. "Clasificadores Guaycurúes: un desafío para la lingüística", en: Libro de Actas *Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*. Santa Rosa. Universidad Nacional de La Pampa. CD-Rom.
- Halle, M. & A. Marantz. 1993. "Distributed Morphology and the pieces of inflection", en: Hale, K. & S. Keyser (eds.) *The View from Building 20*. Cambridge: MIT Press.
- Harley, H. & R. Noyer 1999. "State-of-the-Article: Distributed Morphology", en: *GLOT* 4.4, April 1999, University of Pennsylvania. 3-9.
- Lafone Quevedo, S. A. 1890. La lengua mocoví según el Padre Francisco Tavolini, ms. en la biblioteca del General Bartolomé Mitre, con introducción y notas por Samuel A. Lafone Quevedo. *Revista del Museo de La Plata* 1. 71-112; 113-144; 256-304; 305-328.
- . 1892. "Introducción al arte mocoví del padre Tavolini. Estudio de Gramática Comparada", en: *Revista del Museo de la Plata* 4. 369-432.
- Marantz, A. 1997. "No Escape from Syntax: Don't try Morphological Analysis in the Privacy of your own Lexicon", en: Dimitriadis, A.; L. Siegel; C. Surek-Clark & A. Williams (eds.) *Proceeding of the 21<sup>st</sup> Penn Linguistics Colloquium*. Philadelphia: *UPenn Working Papers in Linguistics*. 201-225.
- Paucke, F. 1942. Hacia allá y para acá. Una estadía entre los indios Mocobies 1749-1764, tomos I-IV. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Talamantes, N. 2004. Entrevista con Rainer Enrique Hamel para el periódico *Reforma*, México.
- Wernicke, E. 1947. Guy amocovit (el alma mocobi). Boletín del Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales de Santa Fe. Santa Fe.
- Zapata Gollán, A. 1946. Nomenclatura mocobí de animales y plantas. Boletín del Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales, Año 1, n° 1: 51-62. Santa Fe.
- . 1947. Vocabulario mocobí relacionado con el caballo y la equitación. Boletín del Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales, Año 2, n° 2: 155-166. Santa Fe.

- 1948. Vocabulario mocobi relacionado con el cuerpo humano y su fisiología. Boletín del Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales, Año 3, n° 3, 1948: 15-23. Santa Fe.

## Notas

- <sup>1</sup> Quiero agradecer muy especialmente a quienes me ayudaron con generosa paciencia, a mis informantes: María Teresa (Coyaco) Cabasorí, Raúl Teotí, Cristina Vázquez, †Juan Nacitiquí, Delfino Nacitiquí, †Agustín Cabasorí, †Aurora Andrada, Alfredo Salteño y Rosa Gómez. A todos ellos gracias por haber compartido conmigo sus conocimientos. Ellos son en gran parte coautores de mis trabajos.
- <sup>2</sup> Los kadiwéu también son llamados 'caduveos' y son, para algunos autores, descendientes de los 'mbayás', habitan actualmente la zona de Mato Grosso do Sul (Brasil). Los payaguá mbayá también son conocidos como 'mbayás-guaycurúes' o 'eyiguayeguis'. Los abipones eran conocidos también como 'mepenes' o 'yaukanigá' y su lengua se extinguió en la primera mitad del siglo XX (Censabella 1999).
- <sup>3</sup> Material disponible, previa suscripción, en [http://www.ailla.utexas.org/site/welcome\\_sp.html](http://www.ailla.utexas.org/site/welcome_sp.html)
- <sup>4</sup> Los datos presentados aquí forman parte de un corpus mayor recolectado personalmente en campo. Dicho trabajo de campo fue financiado mediante becas del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Para la presentación de los datos se recurre al Alfabeto Fonético Internacional dado que aún no ha habido consensos más o menos amplios al respecto del alfabeto mocoví. La organización de los datos es la siguiente: en la primera línea se propone una transcripción fonémica; en la segunda línea se propone una transcripción morfema-por-morfema; la tercera línea presenta una glosa morfema-por-morfema; la cuarta línea presenta una traducción libre al español y en los casos en que se considera necesario se agrega una quinta línea de traducción literal al español.  
 Considérense las siguientes adaptaciones tipográficas: /ʔ/ oclusiva, glotal, sorda; /B/ fricativa, bilabial, sonora; /g/ fricativa, velar, sonora; /G/ oclusiva, uvular, sonora; /h/ aspirada; /ñ/ nasal, palatal, sonora; /r/ vibrante simple, alveolar, sonora; /S/ fricativa, postalveolar, sorda; /tS/ africada, postalveolar, sorda.  
 Referencias: - : límite de morfema; # : linde de palabra; \* : forma imposible o agramatical; ?? : forma dudosamente aceptable; √ : raíz; 1: primera persona gramatical; 2: segunda persona gramatical; 3: tercera persona gramatical; Adv: adverbio; Af: afectado; Ag: agente; Apl: aplicativo; Asp: aspecto; Cuant: cuantificador; Det: determinante; Detr: detransitivizador; Dim: diminutivo; Dur: durativo; Ex: existencial; fem: femenino; Iter: iterativo; m: masculino; MM: marcador modal; Nar: narrativo; Neg: negación; Nmz: nominalizador; Obl: oblicuo; Pc: paucal; Pl: plural; Pos: posesivo; Prog: progresivo; sg: singular; Trdz: transitivizador.
- <sup>5</sup> Nos referimos al rasgo [ $\pm$  presencia] en relación con el campo visual del enunciador, vale decir, según si el que habla ve o no la entidad o el hecho.
- <sup>6</sup> EPP: Principio de Proyección Extendido (según sus siglas del inglés).